

УДК 81.373.45

А.С. Гуськова*

О СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

В статье представлены результаты анализа словообразовательной активности современных англоязычных заимствований с предметной и адъективной семантикой. Выявляются и описываются два типа словообразовательной активности: образование сложных слов путем присоединения англицизмов к именам существительным и образование от англицизмов прилагательных суффиксальным способом. Исследуются факторы, способствующие и препятствующие реализации этих типов. Отмечается их продуктивность.

Ключевые слова: заимствование, англицизм, словообразовательная активность, сложные слова, дискурс, интернет-издания.

Процесс масштабного заимствования англоязычных лексем, который начался в конце XX века, активно проявляет себя и в настоящее время. Еще в минувшие десятилетия исследователи высказывали озабоченность значительным распространением неоправданных заимствований, отмечая, что «современная тенденция к чрезмерному заимствованию проявляет не только обогащение языка, но и во многих случаях недооценку своего, предпочтение чужого», эту тенденцию нельзя считать благоприятной для русского языка, так как злоупотребление заимствованиями влияет на восприятие родного языка в среде молодежи [1, с. 18].

Особо подвержен англоязычному влиянию такой тип масс-медиа, как интернет-издания, их целевая аудитория — молодое поколение. В этих изданиях, наряду с освоенными и частично освоенными заимствованиями употребляется значительное количество англицизмов, которые фиксируются в русскоязычном дискурсе впервые. При этом они активно образуют новые слова, и, хотя эти новообразования не являются фактами русского языка в силу ограниченности сферы употребления, стремительный рост их числа и распространенность среди молодого поколения вызывают беспокойство.

При заимствовании иноязычная лексема адаптируется к системе языка-реципиента, это отражается как на ее форме, так и на содержании. Словообразовательную активность заимствованной лексемы, в частности ее способность служить базой для создания производных слов с помощью аффиксальных средств языка-реципиента, считают одним из показателей ассимиляции заимствования. Адаптация иноязычного слова грамматической системой языка — приобретение существительными падежных и числовых форм, включение

в тот или иной класс по признаку грамматического рода, приобретение прилагательными словоизменительных свойств русских прилагательных, оформление глаголов по образцу тех или иных глагольных классов и спряжение по существующим в русском языке моделям «расширяет возможности образования производных от таких грамматически освоенных заимствований» [2, с. 52]. На словообразовательные возможности иноязычного неологизма также влияет степень его употребительности.

Данная работа посвящена исследованию словообразовательной активности современных англицизмов в русскоязычном дискурсе. **Цель исследования** — рассмотреть типы словообразовательной активности современных англоязычных заимствований с предметной и адъективной семантикой.

Материал исследования составляют три с половиной тысячи случаев употребления современных англицизмов и образованных от них лексем в русскоязычном дискурсе. Источниками материала послужили тексты Национального корпуса русского языка и интернет-издания «Colta.ru», «The Village», «Look At Me», «Fur Fur», «Wonderzine», «Большая Деревня», «Афиша Daily». Целевая аудитория этих изданий — образованные молодые люди, интересующиеся современной культурой, преимущественно владеющие английским языком. Все издания выполняют наряду с другими развлекательную функцию.

Как показывает анализ собранного материала, в современном русскоязычном дискурсе англицизмы с предметной и адъективной семантикой проявляют два типа словообразовательной активности: 1) присоединение заимствуемых лексем к именам существительным; 2) образование прилагательных суффиксальным способом.

* © Гуськова А.С., 2017

Гуськова Анна Сергеевна (rusalkaivsetut@mail.ru), кафедра русского языка и массовой коммуникации, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

Первый тип словообразовательной активности выявляется в подавляющем большинстве случаев (примерно 95 % от числа всех образованных от англицизмов с предметной и адъективной семантикой слов), хотя данный тип образования лексем чужд русскому языку, в котором основное место занимают аффиксальные способы словообразования. Заимствование может выступать как первой, так и второй частью сложного слова. В препозиции оно занимает место, свойственное в русском языке согласованному определению, в постпозиции — приложению. Ср.: *фэнтези-комедия* и *драма-фэнтези*; *комедия-хоррор* и *хоррор-литература*; *фильм-эксн* и *эксн-фильм*. Более частотна препозиция: англицизм в этом случае характеризует следующее за ним существительное. Данная модель образования новых сложных слов проявила себя еще в конце XX — начале XXI веков, когда появились такие образования, как *мастер-класс*, *рейв-движение*, *рейв-дискотека*, *панк-движение*, а также целый ряд лексем с первой частью *кантри*-, ср.: *кантри-группа*, *кантри-музыка*, *кантри-певец*, *кантри-музыкант*, *кантри-трио*, *кантри-исполнительница*, *кантри-звезда*, *кантри-альбом*, *кантри-композиция*, *кантри-стиль*, *кантри-бар*; с первой частью *фэнтези*:-: *фэнтэзи-миюзикл*, *фэнтэзи-шоу*, *фэнтэзи-мир*, *фэнтэзи-трилогия*, *фэнтэзи-эпопея*, *фэнтэзи-история*, *фэнтэзи-авторы*, *фэнтэзи-проект*, *фэнтэзи-сериал*, *фэнтэзи-существа* и другие. Лишь некоторые из этих лексем получили распространение и употребляются широким кругом носителей языка (например, *мастер-класс*, *кантри-музыка*, *кантри-стиль* и некоторые другие), большинство же осталось фактом речи ограниченного числа лиц.

В настоящее время описываемый тип становится все более продуктивным. Появляются неологизмы, образованные по англоязычному образцу: англицизм присоединяется к русскому по происхождению слову или освоенному заимствованию и выполняет роль его определения, ср.: *арт-объект*, *арт-группа*, *арт-терапия* (*художественный объект (объект искусства)*, *художественная группа*, *терапия искусством*), *техно-музыкант* (*исполнитель музыкального жанра «техно»*), *фейс-контроль* (*контроль внешнего вида*), *букинг-агентство* (*агентство, занимающееся букингом — организацией взаимоотношений между заказчиком и артистом*), *кешбэк-сервис* (*сервис, предоставляющий возможности возврата части от уплаченной суммы*), *онлайн-формат*, *онлайн-магазин* (*формат постоянного включения, магазин в сети Интернет*), *фолк-музыкант* (*исполнитель музыкального жанра «фолк»*), *фан-база* (*база фанатов, фанатская база*), *бэк-офис* (*офис, выполняющий определенные функции*), *фитнес-эффект* (*благоприятный для организма и фигуры эффект*).

Активно участвуют в образовании новых слов заимствования *хоррор*, *эксн* и *инди*. Лексема *хор-*

рор (от англ. *horror* — ужас) обозначает художественные произведения (фильмы, литературные произведения, спектакли и т. д.) в жанре «ужасы». С распространением этого заимствования в сфере искусства стали появляться такие лексеммы, как *хоррор-режиссер* (режиссер, снимающий фильмы в жанре «хоррор», то есть фильмы ужасов), *хоррор-версия* (версия какого-либо художественного произведения в жанре «хоррор»), *хоррор-литература*, *хоррор-новелла* (литературные произведения в жанре «хоррор»), *хоррор-фильм*, *хоррор-студия* (фильм в жанре «хоррор» и студия, специализирующаяся на производстве таких фильмов).

Англицизм *эксн* (от англ. *action* — действие) используется для обозначения кинематографического жанра «боевик» и конкретных фильмов, снятых в этом жанре, соответственно появляются лексеммы *эксн-фильм*, *эксн-актер*, *эксн-актриса*, *эксн-роль*, *эксн-герой*, *эксн-сцена*, *эксн-трилогия*.

Заимствование *инди* восходит к английскому прилагательному *indie* (от *independent* — независимый, самостоятельный), и в связи с тем, что роль определения свойственна ему по происхождению, образует большое количество сложных слов. Сложные слова, образованные с использованием компонента *инди*, используются в 587 контекстах из собранных 818 (это 71,76 %). Первый компонент — *инди* — качественно характеризует реалию, называемую вторым компонентом, ср.: *инди-музыка*, *инди-музыкант*, *инди-группа*, *инди-рокер*, *инди-фильм*, *инди-драма*, *инди-триллер*, *инди-актриса*, *инди-режиссер*, *инди-культура*, *инди-игра*, *инди-проект*, *инди-разработчик*, *инди-издательства* и другие. Лексема *инди*, как и многие другие современные заимствования, проявляет семантическую универсальность: она способна характеризовать явления не только музыкальной и кинематографической сфер, но и сферы видеоигр, образования и других сфер. Это способствует словообразовательной активности англицизма.

Основной фактор, определяющий активность лексеммы при образовании сложных слов — ее способность выступать в качестве аналитического прилагательного, характеризовать вторую часть сложного слова. Приведем пример англицизма, не обладающего данной способностью — *ремейк*. Это заимствование обозначает новую версию чего-либо (фильма, музыкальной композиции, литературного произведения и т. д.). В языке-источнике *remake* может выступать как существительное и как глагол, но не как прилагательное. В связи с этим в русскоязычном дискурсе это заимствование функционирует как существительное и выступает в сложных словах только в постпозиции, ср.: *песни-ремейки*, *фильм-ремейк*.

Второй из отмеченных типов словообразовательной активности — образование от англицизмов прилагательных суффиксальным способом — менее продуктивен. Число таких лексем, регуляр-

но используемых в русскоязычном дискурсе, невелико (примерно 20 % от общего числа прилагательных, образованных от англицизмов суффиксальным способом): к ним можно отнести такие образования, как *рейтинговый* (от *рейтинг*, англ. *rating* — оценка), *хипстерский* (от *хипстер*, от англ. *to be hip* — быть в теме), *мейнстримный* (от *мейнстрим*, от англ. *mainstream* — мысли, убеждения, принимаемые большинством людей). В большинстве случаев такие прилагательные — это новообразования, употребляемые в профессиональных жаргонах и сленге, ср.: *эксаунтский* (*отдел*) (от *эксаунт*, англ. *account* — счет), *олдскульный* (*рок-н-ролл*) (от *олдскул*, англ. *old school* — старая школа — ранняя музыка какого-либо направления), *стриминговый* (от *стриминг*, англ. *streaming* — потоковое вещание), *фрилансовый* (от *фрилайнс*, англ. *freelance* — внештатный), *ремейковый* (от *ремейк*, англ. *remake* — переделка).

Более широкое распространение получили прилагательные, образованные от англицизмов *фэнтези* и *мейнстрим*. От заимствования *фэнтези* образовалось прилагательное *фэнтезийный*, ср.: *Славная фэнтезийная история про девочку Лиру, отправившуюся на дальний север искать пропавшего друга, получила у Пулмана умной, тонкой и юморной* (Орлова А., Войцеховский Б., Текилов М., Комсомольская правда, 2003); *Пограничное состояние между мирами, любимая тема режиссера, в этой картине облачено в цветастые наряды фэнтезийного боевика...* (Галкина Г. Труд-7. 2008). В данных контекстах прилагательное *фэнтезийный* заменяет собой часть *фэнтези* в соответствующих сложных словах: *фэнтезийный боевик* = *фэнтези-боевик*. Это говорит о стремлении русского языка избавиться от нехарактерной для него модели (*фэнтези-история*) и заменить ее привычным сочетанием прилагательного с существительным (*фэнтезийная история*).

От англицизма *мейнстрим* образовано три прилагательных: *мейнстримный*, *мейнстримовый* и *мейнстримовский*, ср.: *Но даже для фильмов, несущих сильную мейнстримную или идеологическую доминанту, существует возможность радикального переосмысления, переигрывания всего материала* (Самутина Н., Степанов Б. Неприкосновенный запас. 2009). Семантических различий между тремя прилагательными нет, по частотности употребления они находятся примерно на одном уровне, следовательно, на данном этапе ни одно из новообразований не утвердилось в качестве основного.

Ограничения на образование прилагательных суффиксальным способом накладывает стремление к благозвучию. Как правило, англицизмы, оканчивающиеся на гласный (например, *инди*, *кантри*), не образуют прилагательных суффиксальным способом (англицизм *фэнтези* можно считать исключением, так как при образовании от

него прилагательного *фэнтезийный* в русском языке уже имелось близкое по семантике и по форме слово *фантазийный*, подсказавшее внешний облик новой лексеме).

Таким образом, установлено, что от современных англицизмов образуется значительное количество неологизмов, которые преимущественно употребляются немотивированно, вытесняя существующие русские лексемы (*хоррор-фильм* вместо *фильм ужасов*, *экишн-фильм* вместо *боевик*, *экишн-сцена* вместо *динамичная сцена*, *инди-музыкант* вместо *независимый музыкант*, *фильм-ремейк* вместо *новая версия фильма*, *фрилансовый* вместо *внештатный* и под.). Исследование обширного корпуса, насчитывающего три с половиной тысячи случаев употребления современных англицизмов и образованных от них лексем в русскоязычном дискурсе, показывает, что более продуктивным оказывается первый тип словообразовательной активности. Это свидетельствует об усилении не свойственной русскому языку тенденции к аналитизму. Менее продуктивный второй тип — образование от англицизмов прилагательных суффиксальным способом — в большей степени соответствует системе русского языка, однако образованные таким образом лексемы, как правило, также неоправданно заменяют исконные слова. Стремительно увеличивающееся количество новообразований от англицизмов в интернет-изданиях негативно влияет на речевую культуру молодого поколения.

Библиографический список

1. Карпенко Л.Б. Ценностный подход к русскому языку: вектор языковой политики // XXX Кирилло-Мефодиевские чтения «Славянский мир: вера и культура» (Самара, 22–24 мая 2008 г.): материалы Международной научно-практической конференции преподавателей истории, языков и культуры славянских народов / под ред. Л.Б. Карпенко. Самара: Издательство СИЦ РАН, 2008. С. 16–28.
2. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
3. Colta.ru. URL: <http://www.colta.ru>.
4. Fur Fur. URL: <http://www.furfur.me>.
5. Look At Me. URL: <http://www.lookatme.ru>.
6. The Village. URL: <http://www.the-village.ru>.
7. Wonderzine. URL: <http://www.wonderzine.com>.
8. Большая Деревня. URL: <http://bigvill.ru>.
9. Афиша Daily. URL: <https://daily.afisha.ru>.
10. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>.

References

1. Karpenko L.B. Tsennostnyi podkhod k russkomu iazyku: vektor iazykovoi politiki [Value approach to the

- Russian language: the route of language policy]. In: XXX Kirillo-Mefodievskie chteniia «Slavianskii mir: vera i kul'tura» (Samara, 22-24 maia 2008 g.): Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii prepodavatelei istorii, iazykov i kul'tury slavianskikh narodov. Pod red. L.B. Karpenko [XXX Cyril and Methodius Readings: «Slavonic world: belief and culture» (Samara, May 22–24, 2008): Proceedings of the International scientific conference of teachers of history, languages and culture of Slavic peoples]. L.B. Karpenko (Ed.). Samara: Izdatel'stvo SNTs RAN, 2008, pp. 16–28 [in Russian].
2. Krysin L.P. Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniia po sovremennomu russkomu iazyku i sotsiolingvistike [The Russian word, own and foreign: Studies on the modern Russian language and sociolinguistics]. M., 2004, 888 p.; p. 52 [in Russian].
3. Colta.ru. Retrieved from: <http://www.colta.ru> [in Russian].
4. Fur Fur. Retrieved from: <http://www.furfur.me> [in Russian].
5. Look At Me. Retrieved from: <http://www.lookatme.ru> [in Russian].
6. The Village. Retrieved from: <http://www.the-village.ru> [in Russian].
7. Wonderzine. Retrieved from: <http://www.wonderzine.com> [in Russian].
8. Большая Деревня [Big Village]. Retrieved from: <http://bigvill.ru> [in Russian].
9. Афиша Daily [Afisha Daily]. Retrieved from: <https://daily.afisha.ru> [in Russian].
10. Natsional'nyi korpus russkogo iazyka [Russian National Corpus]. Retrieved from: <http://ruscorpora.ru> [in Russian].

*A.S. Gus'kova**

DYNAMIC DERIVATION PROCESS OF NEW ENGLISH LOANWORDS IN THE RUSSIAN DISCOURSE

The article explores dynamic derivation process of new English loanwords with substantive and adjective meaning. The main aim of the article is to examine how these words form new words in the Russian discourse. Firstly, the Russian corpus consisting of the texts with new loanwords and their derivatives was compiled and analyzed. These data allow us to identify and describe two derivational types. The first is formation of compound words from borrowed words and native nouns. The second is formation of adjectives from loanwords by adding a suffix. The factors that influence implementation of both types are investigated. Their productivity is noted.

Key words: loanword, Anglicism, derivation, compound words, discourse, online media.

Статья поступила в редакцию 03/IV/2017.

The article received 03/IV/2017.

* *Gus'kova Anna Sergeevna* (rusalkaivsetut@mail.ru), Department of Russian Language and Mass Communications, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.